



FR. JUAN BAUTISTA.

EL MISMO nos dice que nació el año de 1555, (1) y por Torquemada sabemos que era natural de esta tierra. (2) Tomó el hábito de S. Francisco en el convento grande de México, donde enseñó después filosofía y teología; en esta última ciencia tuvo por discípulo al historiador Fr. Juan de Torquemada. Fué también definidor de su provincia. En 1595, siendo guardián en Tezcoco, curó con grande esmero en aquel convento á los enfermos de la peste que se cebó en los indios á fines de ese año y principios del siguiente. (3) El de 1600 era guardián en Tlatelol-

(1) «El cual (Fr. Jerónimo de Mendieta) llegó de España á esta ciudad de México año de 54.... un año antes que yo naciese.» *Sermonario*, Prólogo.

(2) Lib. XIX, cap. 83.

(3) MENDIETA, lib. IV, cap. 86.

co, donde moró ocho años, y puso por obra la reedificación de su célebre templo. Volvemos á encontrarle de guardián de Tacuba en 1605 y de Tezcoco en 1606. Torquemada le califica de «religioso de grande ejemplo y observancia, luz de esta provincia y de toda la Nueva España.» (1) Ignoro el año de su muerte: ya había fallecido en 1613, cuando Torquemada acababa su historia.

Fr. Juan Bautista no aprendió de niño la lengua mexicana, como otros *criollos*, y sentía repugnancia á estudiarla. Fr. Francisco Gómez, aquel que vino á fuerza con el Sr. Zumárraga, fué quien le instó para que la aprendiese, y se ofreció á enseñársela *por Arte*. Aceptó nuestro autor el ofrecimiento «más por no parecer ingrato, que por gana que tuviese de aprenderla;» pero cuando se hubo posesionado de ella, y conoció la gran falta que hacía á los ministros de los indios, andaba «convidando, buscando y rogando que la aprendiesen los que no la sabían.» Después perfeccionó ese estudio con las lecciones que recibió de los padres Fr. Miguel de Zárate y Fr. Jerónimo de Mendieta. Dió el fruto de sus conocimientos en las numerosas obras que luego apuntaremos; pero de los datos conocidos se desprende que no

(1) Lib. XIX, cap. 33; lib. XX, cap. 79.

fueron enteramente originales, sino que se sirvió de los trabajos inéditos de otros padres, y en Tlatelolco sacó gran partido de los estudiantes indios más aprovechados, á quienes hacía traducir de castellano á mexicano lo que le convenía. De todas maneras es digno de elogio por lo mucho que trabajó, y no puede acusársele de plagiarlo, porque declaró con lealtad los auxilios que había recibido.

De las diversas obras que imprimió no he alcanzado á ver sino muy pocas: de las demás no sé hasta ahora que exista ejemplar alguno. El nos dió el catálogo de ellas en su *Sermonario*, de donde vamos á copiarle, añadiéndole algunas explicaciones.

I. *Indulgentiæ ac peccatorum remissiones a Summis Pontificibus concessæ Regularibus et iis etiam qui eorum gaudent Privilegiis. Collectæ et excussæ cura et studio Patris Fratris Ioannis Baptistæ Minoritæ, Sacræ Theologiæ lectoris, et Provincia Sancti Evangelii diffinitoris.*

Hoy no se halla. Según Beristain se imprimió en Tlatelolco, por Diego López Dávalos, 1602. 8º

II. *Catecismo breve en lengua mexicana y castellana, en el cual se contiene lo que cualquier cristiano, por simple que sea, está obligado á saber y obrar para salvarse.*

No se halla.

III. Breve tratado del aborrecimiento del pecado, que se intitula *Tepiton Amuxtli*.

No le he visto. Tal vez será el que Beristain intitula *Del Odio al Pecado*, y dice haberse impreso en Tlatelolco.

IV. Hieroglíficos de conversión, donde por estampas y figuras se enseña á los naturales el aborrecimiento del pecado y deseo que deben tener al bien soberano del cielo.

Beristain dice: «Se imprimió en Tlatelolco por Dávalos.»

Desde luego ocurren varias dudas acerca de este libro. ¿Esos «hieroglíficos de conversión» eran realmente figuras al estilo mexicano? Si lo eran, ¿cómo pudieron imprimirse en la oficina de Tlatelolco? Y luego, ¿á qué emplear tan imperfecta escritura á fines del siglo XVI ó principios del XVII, cuando ya era familiar á los indios el alfabeto español? Todo me hace creer que el autor se refiere aquí á las estampas que hizo imprimir para instrucción de los indios, de que habla en el prólogo de su *Confesionario*, arriba copiado.

Las estampas ó figuras para enseñar á los indios datan de los primeros tiempos de la conversión, y parece haberlas introducido Fr. Jacobo de Tastera, venido en 1529, quien por no saber la lengua traía consigo pinta-

dos en un lienzo los principales misterios de la fe, y un indio hábil que declaraba á los demás lo que el padre decía. Los religiosos adoptaron el sistema, que se conservó largo tiempo. Era excelente para los indios que no sabían leer, y hasta hoy son todos ellos aficionados á las estampas de santos. En 1575 hizo imprimir el Sr. Moya de Contreras unas *insignias* ó estampas para suplir la falta de bulas, y los indios las preferían, porque como no sabían leer «gustaban más de la pintura que de la escritura.» (1) Por lo visto, las estampas de Fr. Juan Bautista, que no eran de Roma como él deseaba, se imprimieron aquí mismo con aquellos toscos grabados en madera ó plomo, que tanto se repiten en los libros de entonces; pero es de dudarse si andaban sueltas ó las recogió en un libro á que dió el título del presente artículo. Me temo que la indicación de impresas en Tlatelolco por Dávalos sea añadidura propia de Beristain, no muy escrupuloso en tales pormenores. Lo que puedo decir es que no conozco libro alguno impreso allí por *Dávalos*.

V. Espejo Spiritual, que en la lengua se intitula *Teoyoticatezcatl*. Donde se enseñan las cosas que está obligado el hombre á

(1) *Cartas de Indias*, pág. 194.

amar, con lo cual cumple la ley de Dios: el premio de los que la guardan y el castigo de los que la quebrantan.

Beristain: «Teoyotzcatl ó Teoyoticatezcatl: Espejo espiritual. Impreso en Tlatelulco por Dávalos.» Yo no le he visto.

VI. Las indulgencias que ganan los cofrades del cordón.

Beristain: «Indulgencias que gozan los Terceros de S. Francisco, en lengua mexicana. Imp. allí (en Tlatelolco). El autor del libro no expresa la lengua en que estaba. No le visto, y sospecho que Beristain tampoco.

VII. La Vida y Muerte de tres niños de Tlaxcalla, que murieron por la confesión de la Fe: según que la escribió en romance el P. Fr. Toribio Motolinia, uno de los doce religiosos primeros &c.

Beristain añade: «Imp. en Tlatelolco.» Betancurt dice que se imprimió en 1604, dedicada á Cristóbal de Oñate, encomendero de Tecali.

Esta Vida de los niños de Tlaxcala ha pasado por varias vicisitudes. Escrita originalmente en castellano, no se imprimió. El P. Bautista la tradujo al mexicano. D. Nicolás Antonio dice que la imprimió Diego López Dávalos en 1601, 8º. Boturini tenía en su Museo un ejemplar del impreso (1601) y una

copia manuscrita: ésta se conserva en el Museo Nacional, en 18 ff. 4º. La traducción del P. Bautista fué vuelta otra vez al castellano en 1791, de orden del virrey Conde de Revillagigedo, por el intérprete general de la Audiencia D. Vicente de la Rosa y Saldivar. Está en el tomo II de *Memorias Históricas* del Archivo General, y se publicó en el tomo I (único) de la 3ª Serie de *Documentos para la Historia de México* (México, V. García Torres, 1856, fol.)

VIII. La Doctrina Cristiana dividida por los días de la semana, con oraciones para cada día.

Este será el que Beristain intitula «Oraciones cristianas para todos los días,» con ja acostumbrada añadidura de «Imp. en Tlatelolco por Dávalos,» que se propuso acomodar á todos los libros del P. Bautista que no había visto. Hoy no se halla.

IX. Oraciones muy devotas á la Santísima Trinidad, divididas por los días de la semana.

Está en igual caso que el anterior.

X. Huehuetlahtolli, que contiene las pláticas que los padres y madres hicieron á sus hijos y á sus hijas, y los señores á sus vasallos, todas llenas de doctrina moral y política.

El Sr. D. José F. Ramírez poseía un ejemplar de este libro; pero no apareció en la venta de su biblioteca, sino en el Catálogo Fischer (nº 150, £ 4. 10—\$22.50) y fué adquirido para la rica biblioteca Carter Brown, de Providence (E. U.) Está falto del principio y fin. Pizelo (1629) á quien siguieron otros, le asigna la fecha de 1601. 8º

Para dar idea de este rarísimo libro nada mejor puedo hacer que copiar el artículo que le dedicó el Sr. Ramírez en sus Suplementos (inéditos) á la *Biblioteca* de Beristain. Helo aquí:

«El Dr. Beristain deja incierto el autor del *Huehuetlatolli*, ó bien de una sola obra hace dos diversas, ya por los títulos con que las cita, ya por los autores que les atribuye, dando la una al que nos ocupa y la otra á Fr. Andrés de Olmos. El hecho es que á ninguno de ambos pertenece realmente. Las pláticas ó instrucciones morales de que se trata son una producción original de los antiguos oradores mexicanos, reproducidas en su propia lengua y obtenidas por la tradición oral de los que sobrevivieron á la ruina del imperio. No sería aventurado conjeturar que el colector de esos monumentos fuera Fr. Bernardino de Sahagún, quien particularmente consagró su estudio á investigaciones á esta especie de trabajos.

De ello tenemos un testimonio inequívoco en el lib. VI de su *Historia General de Nueva España*. Probabilizan esta conjetura las noticias que nos dejaron el mismo P. Bautista y Torquemada. El primero fué simplemente editor de la obra. Imprimiéndola en México, en 1 vol. 8º: ignoro la fecha, porque al ejemplar que poseo, y único que se conoce, faltan el principio y fin. Hasta la foja 76 están enteramente en mexicano, con excepción de los epígrafes de las *pláticas*, que indican sumariamente su asunto en castellano.

«La foja 77 contiene una especie de advertencia reducida á expresar que el P. Olmos dió una copia de las pláticas á Fr. Bartolomé de las Casas «las cuales romanzó de la lengua mexicana,» incluyéndolas en el cap. 223, parte I, de su *Historia Apologética de las Indias*. La vaguedad con que se enuncia la traducción deja en duda quién fuera el traductor; mas aquella desaparece en Torquemada (lib. XIII, cap. 36), que expresamente dice que el P. Olmos fué el traductor. Con tal motivo encarece la dificultad de la empresa, asentando que ni él mismo ni aquél pueden darle en la versión la energía del original: «ni yo que las tengo «(agrega) y he procurado entenderlas y saber muy de raíz sus metáforas, no las he-

«mos sabido romancear con la dulzura y suavidad que en su lengua estos naturales las usaban, atendiendo más á decir lisa y distintamente la sentencia de la doctrina, que la elegancia del lenguaje con que entre ellos se platicaba.» Conceptos semejantes se encuentran en la advertencia del P. Bautista. A esta siguen otras pláticas en castellano, de las cuales Torquemada copió tres, más ó menos textualmente, en el capítulo citado de su obra. Por consiguiente, la obra de que se trata es original y precioso monumento de la antigüedad mexicana.»

Torquemada copió de Mendieta las pláticas.

Aunque el Sr. Ramírez consideraba único su ejemplar, parece que también existe otro. En el *Catalogue of the Magnificent Library of the late Hon. Henry C. Murphy, of Brooklyn, Long Island*, vendida en Nueva York del 3 al 8 de Marzo de 1884, se encuentra este artículo:

"149. BAUTISTA FR. JUAN. Pláticas antiguas de los Mexicanos recogidas, 12mo. *title, parts of the preface, and the beginning and end of the text wanting, and leaves 11, 64 and 65 mutilated.*"

XI. La Vida y Milagros del glorioso y bienaventurado S. Antonio de Padua de la orden

de N. S. P. S. Francisco, primer Lector de Teología y Predicador general desta Seráfica Religión.

De este libro he visto un ejemplar en poder del Sr. Agreda. He aquí su descripción:

Vida | Y milagros del bien- | aventurado Sanct Antonio de | Padua: primer Predicador general de la | Orden del Seraphico P. S. Fráncisco: a | quien el Papa Grego. 9. por la alte | za de su fabiduría, y excelente | Doctrina, llamó Archa Testa- | ~~ment~~ | Com- puesta en lengua Mexicana por el Pa | dre fray Ioan Baptista, Lector de Theo- | logía, y Guardian de Tlacupan. | Dirigida á Alvaro Rodríguez de Ace | uedo, Síndico de la orde de S. Fráco (Un escudo.) En México. | Con licencia, en casa de Diego López Daulos | Año de 1575.

En 8º., letra romana -Portada. A la vta. de ella: "Sacofe esta Vida del Bienaventurado Sanct Antonio de Padua de la que escriuió el Reuerendísimo fray Marcos de Lisboa, Obispo de Oportu de la misma Orden y de otros Memoriales y Choronicas de la Orden." Foja 2 fte., un grabado: vta., hasta las 5 fte., aprobaciones y licencias: 5 vta., un escudo: 6, prólogo: 7, Tlahtolpehpechtli: 8, un escudo, vta. blanca; 9, id. id. Total 9 ff. sin numerar. Fojas 1—95 fte., texto: 95 vta. y foja siguiente, "Tabla de los capits.," que no

termina por faltar unas fojas, en que estaba también el principio de otra Tabla alfabética, de que quedan 4 ff. 1 foja con las «Emiendas p^a. algunos libros,» y al pié:

¶ Acabose este libro en la muy noble y muy leal Ciudad de México Tenochtitlan, Víspera de Inuencion de la Cruz. Año de 1605. En casa de Diego Lopez Daualos.

XII. De la Miseria y brevedad de la vida del hombre y de sus cuatro postrimerias. — Tengo ejemplar de este libro.

Libro de la Miseria | y breuedad de la vida del hombre: y | de fus quatro postrimerias, en len- | gua Mexicana. | Compuesto por el Padre fray Ioa Baptista de | la orden del Seraphico Padre S. Francisco, | Lector de Theologia, y Diffinidor de la | Prouincia del Sancto Euangelio. | Dedicado al Doctor Sanctiago del Riego, del con- | sejo del Rey N. S. y fu Oydor en esta Real | Audiencia de México. [El escudo de la orden] En Mexico. | En la emprenta de Diego Lopez Daualos, y á fu | cofta. Año de 1604.

En 8º, letra romana. Portada: A la vuelta un toscó grabado de la Muerte. Fojas 2, 3 y 4, aprobaciones y licencias: 5, 6, 7 y 8, prólogo dedicatorio: en la vuelta de la 8 un párrafo en mexicano. Texto, 1-146 fte.: vta.; de la 146 á 152, más 22 ff. sin numerar, Tabla de los tractados, id. de las autorida-

des, y Sumario de las materias (Tabla alfabética.)

XIII. Confesionario en lengua mexicana y castellana, con un aparejo para los que reciben la santa Eucaristía: donde también (con resolución) se trata de los admirables efectos deste admirable Sacramento.

XIV, XV. Primera y Segunda Parte de Advertencias para los Ministros de los naturales. Donde se reducen á práctica muchos casos particulares que en sus confesiones se ofrecen. Trátase también en ellas del oficio del Párroco, y de la obligación que tiene, y muchas cosas pertenecientes á particulares privilegios de que pueden usar y usan las Ordenes Mendicantes.

XVI. Esta Primera Parte del Sermonario. De la Segunda Parte está ya impreso gran pedazo, y así, mediante el divino favor, presto se acabará de imprimir: que por no dar demasiado volumen á esta Primera Parte, no va en ella lo que está impreso.

La descripción del Sermonario, tomada de mi ejemplar, es esta:

✠ A IESV CHRISTO S. N. ✠ OFRECE ESTE [SERMONARIO EN LEN | gua Mexicana. | *] ¶ Su indigno fieruo Fr. Ioan Baptista de la Orden | del [Seráphico Padre fanct

Francisco, de la Provincia, | del Santo Euan-
gelio. | Primera Parte. (Un grabado: el
mismo de la *Doctrina* de Molina, 1578, n°
77, pero con la leyenda: ✠ Ego sun Veritas
Iesu Chrifto Nazareno | *Dico ego opera mea*
Regi. Pfalm. 44. | *En México, con licencia.*
¶ En casa de Diego Lopez Daualos: y á fu
cofta. | Año 1606 | *Vendeje en la tienda*
de Pedro Ariás Librero, enfrente de la
puerta del Perdon de la Iglesia Mayor de
México.

En 4º. letra romana.—Portada, vuelta
blanca: licencias, aprobaciones y dedica-
toria, 5 ff.: lista de las obras publicadas por
el autor, 1 foja: Sumario de los Sermones,
14 ff. Texto, págs. 1—109. En la siguiente
un grabado de San Antonio de Padua, y
abajo:

Acabofe de imprimir esta | Primera Parte
en la muy infligne y muy leal Ciudad de
Méxi|co Tenochtitlan, á treze días del mes
de Junio. defte año, dia del | bienaumentado
y gloriofo Sante Antonio de Padua, | de la
Orden del Seráphico Padre Sanct | Francif-
co. | En casa de Diego Lopez Daualos, y á
fu cofta. | 1606.

Tabla alfabética, 14 ff.: Tabla de las auto-
ridades, 10 ff. (blanca la vta. de la última).
Al fin:

Finis | Acuaronfe de imprimir estas tres

Tablas á nueue | días del mes de Febrero,
de 1607.

Además de los libros expresados, dice el
autor en el Prólogo de su *Sermonario*, que
había compuesto en mexicano el *Vocabula-
rio Eclesiástico*, gran parte del libro de las
Vanidades del Mundo del P. Estella, del
Flos Sanctorum ó Vidas de Santos, Expo-
sición del Decálogo y otros muchos trata-
dos y libros. Acabó la traducción del *Con-
temptus Mundi*, hecha por Fr. Luis Rodrí-
guez, á la cual faltaban los veinte últimos
capítulos del libro III, y la corrigió toda. Se
imprimió; pero no se conoce ejemplar de
ella. Habla también de tres libros de *Com-
edias* (en mexicano) que tenía prontos para
la prensa: el primero de la Penitencia y sus
partes; el segundo de los principales artícu-
los de la fe y parábolas del Evangelio, y el
tercero de Vidas de Santos. Las menciona
igualmente Torquemada en el capítulo 79
del lib. XX de su *Monarquía Indiana*.

